Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś odpowiedziawszy powiedział, że: Wam dane jest poznać ― tajemnice ― Królestwa ― Niebios, owym zaś nie jest dane. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś odpowiedziawszy powiedział im że wam jest dane poznać tajemnice Królestwa Niebios tamtym zaś nie jest dane |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś odpowiedział im: Wam dano poznać tajemnice\* Królestwa Niebios,\*\* tamtym zaś nie dano.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś odpowiadając rzekł im, że: Wam dane jest poznać tajemnice królestwa niebios, tamtym zaś nie jest dane. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś odpowiedziawszy powiedział im że wam jest dane poznać tajemnice Królestwa Niebios tamtym zaś nie jest dane |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wam dano poznać tajemnice Królestwa Niebios — odpowiedział — ale im nie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on odpowiedział im: Wam dano poznać tajemnice królestwa niebieskiego, ale im nie jest dane. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on odpowiadając, rzekł im: Wam dano wiedzieć tajemnicę królestwa niebieskiego, ale onym nie dano; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który odpowiadając, rzekł im: Iż wam dano jest wiedzieć tajemnice królestwa niebieskiego, a onym nie jest dano. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On im odpowiedział: Wam dano poznać tajemnice królestwa niebieskiego, im zaś nie dano. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A On, odpowiadając, rzekł: Wam dane jest znać tajemnice Królestwa Niebios, ale tamtym nie jest dane. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział im: Wam zostało dane poznać tajemnice Królestwa Niebios, a tamtym nie zostało dane. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A On odpowiedział: „To wam dane jest poznać tajemnice królestwa niebieskiego, a nie tamtym. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On odpowiadając rzekł im: „Wam dane jest poznać tajemnice królestwa niebieskiego, a im nie jest dane. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on odpowiedziawszy, rzekł im: Iż wam dano jest wiedzieć tajemnice onego Królestwa niebieskiego, a onym nie jest dano. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział: - Wam dano poznać tajemnicę królestwa niebieskiego, a im tego nie dano. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Він у відповідь сказав їм: Бо вам дано пізнати таємниці Царства Небесного, а їм не дано. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś odróżniwszy się dla odpowiedzi rzekł im że: Wam od przeszłości jest dane rozeznać te tajemnice tej królewskiej władzy niebios, owym zaś nie od przeszłości jest dane.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On zaś, odpowiadając, rzekł im: Wam dano poznać tajemnice Królestwa Niebios, ale tym nie dano. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odpowiedział: "Ponieważ to wam zostało dane poznać tajemnice Królestwa Niebieskiego, im zaś nie zostało dane. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On, odpowiadając, rzekł: ”Wam dano zrozumieć święte tajemnice królestwa niebios, im zaś nie jest to dane. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Wam dano zrozumieć tajemnice dotyczące królestwa niebieskiego—wyjaśnił. |

1. 1) <x>520 16:25</x>; <x>530 4:1</x>; <x>560 3:3-5</x>; <x>560 5:32</x>; <x>580 1:27</x>; <x>580 2:2</x>; <x>580 4:3</x>; <x>610 3:16</x>; <x>690 2:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 3:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dlaczego uczniom było dane ? Dlatego, że mieli (w. 12) otwarte oczy i uszy (w. 16), gotowe „uchwycić” obraz i słowo. Otwarci otrzymują w obfitości (w. 12)!. Do zamkniętych Bóg musi dotrzeć przez przykłady z życia. Ci jednak, którzy uparcie nie chcą zobaczyć (w. 14), rozminą się w końcu z tym, co mogliby mieć – i stracą to, co mają. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 11:25</x>; <x>470 19:11</x>; <x>500 6:65</x>; <x>530 2:14</x> [↑](#footnote-ref-5)